

Part 1

遇見偉大的聲音

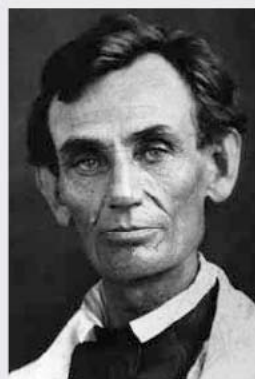


01

I Have a Dream

金恩博士：
我有一個夢想

.....14



02

Gettysburg Address

林肯總統：
蓋茨堡宣言

.....22



05

Chief Seattle's Treaty Oration

西雅圖酋長宣言

.....40



06

Chief Red Eagle: Address to General Andrew Jackson

紅鷹酋長投降宣言：
我無懼於任何人

.....48



07

Black Hawk: Surrender Speech

黑鷹酋長投降宣言：
我不曾做過令族人蒙羞的事

.....52



© COSMOS CULTURE LTD

03

John Brown's Address to the Court After His Conviction

約翰·布朗判刑後的發言：猶如自己也同樣受縛

.....26



04

The Four Freedoms

小羅斯福總統：
四大自由

.....34



08

Blood, Toil, Tears and Sweat

邱吉爾開戰宣言：
熱血、辛勞、眼淚和汗水

.....56



09

Ich bin ein Berliner

約翰·甘迺迪：
我是柏林人

.....62



10

The Great Dictator

卓別林：
《大獨裁者》
演講片段

.....68



11/

**Non-Violence:
The Doctrine
of the Sword**

印度聖雄甘地：
非暴力，武力的
法則

.....76



12/

**Our March to
Freedom Is
Irreversible**

曼德拉出獄演講：
邁向民主的腳步
不會倒退

.....84



13/

**Old Soldiers
Never Die**

麥克阿瑟國會告別
演說：老兵不死，
只是凋零

.....92



17/

**The Perils of
Indifference**

集中營倖存者維瑟
爾：冷漠的危險

.....118



18/

**On Charity and
Humor**

英國文學家薩克
雷：論慈善與幽默

.....124

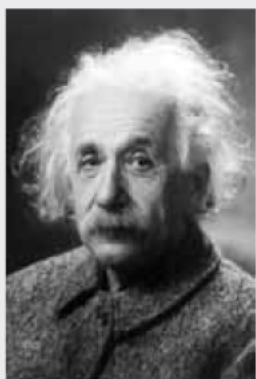


19/

**Truths of the
Heart**

福克納諾貝爾得獎
感言：心靈的真諦

.....130



© COSMOS CULTURE LTD

**Arms Can Bring
No Security**

愛因斯坦：
武器捍衛不了國土

.....98



**Shall We Choose
Death?**

英國哲學家羅素：
我們該選擇死亡
嗎？

.....104



16/

**Strike Against
War**

海倫·凱勒：
不要順從於毀滅者

.....112



20/

Our Family Creed

洛克斐勒家訓：讓
生命有意義的方法

.....136

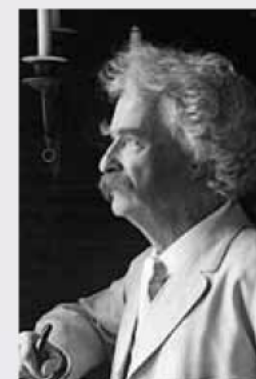


21/

**Lou Gehrig's
Farewell Speech**

洋基鐵馬賈里格告
別演說：我是世界
上最幸運的人

.....142



22/

Courage

馬克·吐溫：
勇氣

.....148



23

Tribute to a Dog

為老鼓忠犬辯護：
忠犬禮讚

.....152



24

**To Temper Justice
With Mercy**

丹諾律師為少年請
纓：用仁慈之心行
正義之事

.....156



© COSMOS CULTURE LTD

**Nothing is
Impossible**

「超人」李維演說：
沒有不可能的事情

.....162



**The Audacity of
Hope**

歐巴馬基調演說：
無畏的希望

.....170

Contents

Part 2

感動世界的聲音



27

**United States
Declaration of
Independence**

美國獨立宣言

.....180

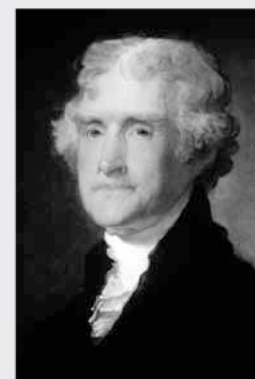


28

**Give Me Liberty
or Give Me Death**

不自由，毋寧死

.....186



29

**Thomas Jefferson:
The Creed of Our
Political Faith**

傑佛遜第一次就職演
說：我們的政治信
念

.....194



30

**Abraham Lincoln:
Second Inaugural
Address**

林肯第二次就職演
說：我們禱告的是同
一個上帝

.....200



31 / **Franklin D. Roosevelt: First Inaugural Address**
 小羅斯福第一次就職演說：我們唯一要害怕的，是恐懼本身
 ……206



32 / **John F. Kennedy: Inaugural Address**
 甘迺迪就職演說：火炬已經傳給新一代的美國人
 ……212



33 / **We Shall Overcome** 
 詹森總統：我們終將克服難關
 ……220



37 / **I've Been to the Mountaintop**
 金恩博士最後的演講：我已登上山頂
 ……242



38 / **On the Death of Martin Luther King**
 羅伯特·甘迺迪：金恩博士之死
 ……250



39 / **Eulogy for John F. Kennedy**
 約翰·甘迺迪總統哀悼文
 ……256

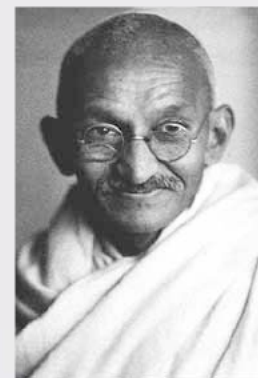


©4 COSMOS CULTURE LTD

Duty, Honor, Country
 麥帥西點軍校告別演說：責任、榮耀和國家
 ……228



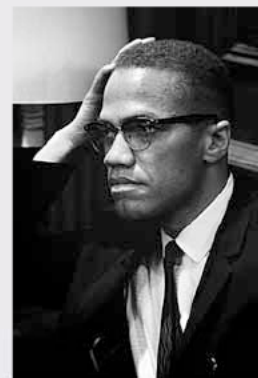
Edward VIII: Farewell Address
 只愛美人不愛江山：愛德華八世退位宣言
 ……232



36 / **Appeal to American**
 印度聖雄甘地：向美國呼籲
 ……238



40 / **Eulogy for Robert F. Kennedy**
 羅伯特·甘迺迪哀悼文
 ……262



41 / **The Ballot or the Bullets**
 麥爾坎·X：是選票還是子彈？
 ……268



42 / **Nelson Mandela: Inaugural Address**
 曼德拉總統就職演說
 ……278



43

Who Will Speak for the Common Good?

女性黑人議員基調演說：誰能代表共同的利益？

.....284



44

Science and Art

生物學家赫胥黎：科學與藝術

.....292



45

The Road to Business Success

卡內基給年輕人的話：事業成功之道

.....298



49

Show Me What You're Doing on HIV

民主黨全國大會演說：為愛滋請命

.....320

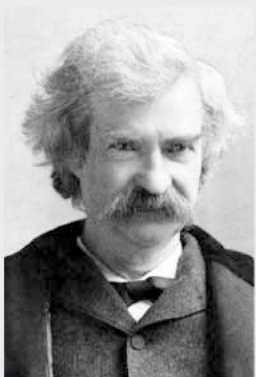


50

For America

911 恐怖攻擊追悼詩：給美國

.....328



© COSMOS CULTURE LTD

Seventieth Birthday

馬克·吐溫：七十大壽謝辭

.....302



Mother Teresa: Nobel Lecture

德蕾莎修女諾貝爾獎謝辭：毀滅和平的最大兇手

.....306



48

Helen Keller: Knights of the Blind

海倫·凱勒：盲人的騎士

.....314



51

The BioTech Century

生物科技的世紀：生命的大哉問

.....332



52

Barack Obama: Inaugural Address

歐巴馬就職演說：這一代的美國人也
要這樣走下去

.....340

Part 3

時代脈動的聲音



53

**Aung San Suu Kyi:
Nobel Lecture**

翁山蘇姬諾貝爾獎
謝辭：我們不會被
遺忘

.....346



54

**Malala Yousafzai's
Speech to the UN
General Assembly**

馬拉拉聯合國大會
演說：書本和筆才
是最強大的武器

.....356



© COSMOS CULTURE LTD

55

**Haruki Murakami's
Jerusalem Prize
Acceptance Speech**

村上春樹耶路撒冷獎
得獎感言：
牆與蛋

.....364



56

**Gerhard Schröder
Speech: I Express
My Shame**

德國總理施羅德
道歉演說：
我深表羞愧

.....374

*All the great things are simple,
And many can be expressed in a single word:*

Freedom

Justice

Honor

Duty

Mercy

Hope

—Winston Churchill

I Have a Dream

金恩博士：
我有一個夢想

馬丁·路德·金恩是美國歷史上最重要的黑人民權運動領袖，他是 1964 年諾貝爾和平獎的得主，常被稱為金恩博士或金恩牧師。

金恩博士為黑人民權奔走的結果，迫使美國國會在 1964 年 4 月通過《民權法案》，宣佈種族隔離和歧視政策為非法政策。1968 年 4 月 4 日，金恩博士在支持田納西州孟菲斯市清潔工人的罷工活動中，被種族主義分子暗殺，享年 39 歲，而他的遇害也引發了美國史上前所未見的黑人抗暴浪潮。

金恩博士的演講被喻為「充滿林肯和甘地精神的象徵，以及聖經的韻律」，而在他所有的演講中，又以《我有一個夢想》最為知名。這篇演講至今仍發揮著極大的影響力，2008 年英國《每日電訊報》評選出 20-21 世紀最重要的 25 場政治演說，這篇演講選入其中。

他在去世之後，1977 年被追頒「總統自由勳章」(Presidential Medal of Freedom)，2004 年被追頒「國會金質獎章」(Congressional Gold Medal)，這兩項榮譽並列為美國最高的平民榮譽。

2009 年，諾貝爾基金會評選出「諾貝爾獎百餘年來最受尊崇的三位獲獎者」，金恩博士名列首位，其餘兩人分別

© COSMOS CULTURE LTD

1971 年諾貝爾和平獎得主因斯地及 1979 年和平獎得主德蕾莎修女。

Martin Luther King, Jr. acknowledges the crowd at the Lincoln Memorial for his "I Have a Dream" speech during the March on Washington, D.C., on August 28, 1963.



Speaker 美國牧師兼黑人民權運動領袖馬丁·路德·金恩 (Martin Luther King, 1929-1968.4.4)

Time 1963 年 8 月 28 日

Place 美國華盛頓特區林肯紀念堂 (Lincoln Memorial)

▣ 原音重現 ▣ 擷選

I am happy to join with you today in what will go down in history as the greatest demonstration for freedom in the history of our nation.

Five score¹ years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation². This momentous decree³ came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared⁴ in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.

But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles⁵ of segregation⁶ and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. And so we've come here today to dramatize a shameful condition.

In a sense we've come to our nation's capital to cash a check. When the architects of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence, they were signing a promissory note⁷ to which every American was to fall heir. This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be guaranteed the "unalienable Rights" of "Life, Liberty and the pursuit of Happiness."

It is obvious today that America has defaulted on this promissory note, insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a bad check, a check which has come back marked "insufficient funds."

But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation. And so, we've come to cash this check, a check

that will give us upon demand the riches of freedom and the security of

© COSMOS CULTURE LTD

我很高興今天能和你們站在一起，在我們國家歷史上，這是最偉大的一次爭取自由的運動，我們將寫出我們的歷史。

一百年前，一個偉大的美國人簽署了《解放黑奴宣言》，我們現在就站在這個偉人的雕像前面集會。這個劃時代的法令，是一道明亮的希望之光，照亮了數百萬名黑奴，他們一直深受著不公不義的烈火所煎熬。這是一道充滿喜悅的曙光，驅走了他們慘遭奴役的漫漫長夜。

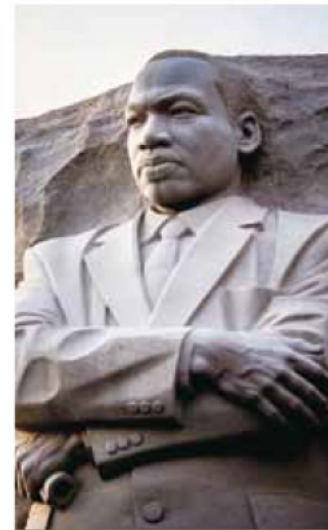
然而，一百年後，黑人並未真正自由。一百年後的今天，種族隔離的腳鐐和種族歧視的枷鎖，將黑人拘禁在悲慘的生活裡。一百年後的今天，黑人居住在一座貧窮的孤島上，島的四周是一片物質充裕的海洋。一百年後的今天，黑人仍舊受困在美國社會的角落裡，被自己的國家所驅逐。所以，我們今天來到這裡，就要把這種可恥的情況公諸於世。

就某種意義上來說，我們今天來到我們國家的首都，就是來要求兌現承諾。我們這個共和國的締造者們，當他們在《憲法》和《獨立宣言》上寫下了偉大的宣言時，他們就如同簽署了一份每一位美國人民都有權要求兌現的承諾書。這份承諾是給予所有人的，是的，不分黑人還是白人，每一個人的「生存、自由和追求幸福」的「權利」，都是「不可剝奪的」。

很顯然地，就有色公民來說，美國並未兌現這份承諾。政府不但沒有履行神聖的義務，相反地，它向黑人開出的是一張被退回的空頭支票，上面寫著「資金不足」。

然而，我們決不相信「正義銀行」會破產。我們決不相信這個國家庫存滿滿的「機會庫房」，會資金不足。所以，我們來這裡要求兌換支票，要求兌換一張將給予我們寶貴自由和正義保障的支票。

the statue memorial for Martin Luther King Jr. in West Potomac Park, Washington D.C.



Martin Luther King (1929–1968)

- score [skɔːr] (n.) a set of twenty members
二十(單複數同形)
- Emancipation Proclamation: declaration of freedom for enslaved people in Confederacy《解放黑奴宣言》
- decree [diˈkriː] (n.) an official order 法令
- sear [sɪr] (v.) to make very hot and dry 焦灼
- manacle [ˈmænəkəl] (n.) ring around a prisoner's wrist
手鐐; 腳鐐
- segregation [ˌseɡrɪˈɡeɪʃən] (n.) enforced separation of groups
種族隔離
- promissory note: a signed document containing a written promise to pay a stated sum
本票

We have also come to this hallowed spot to remind America of the fierce urgency of Now. This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism⁸. Now is the time to make real the promises of democracy. Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood. Now is the time to make justice a reality for all of God's children.

It would be fatal for the nation to overlook the urgency of the moment. This sweltering⁹ summer of the

Negro's legitimate discontent will not pass until there is an invigorating¹⁰ autumn of freedom and equality. 1963 is not an end, but a beginning. And those who hope that the Negro needed to blow off steam and will now be content will have a rude awakening if the nation returns to business as usual. And there will be neither rest nor tranquility in America until the Negro is granted his citizenship rights. The whirlwinds of revolt will continue to shake the foundations of our nation until the bright day of justice emerges.

There are those who are asking the devotees of civil rights, "When will you be satisfied?" We can never be satisfied as long as the Negro is the victim of the unspeakable horrors of police brutality. We can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the fatigue of travel, cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities. We cannot be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until "justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream"¹¹." →



我們今天來到這個聖地，也是要提醒美國了解到事態的緊迫。現在不是要求冷靜或採取緩進主義的時候。此時此刻，就是要真正實現民主承諾的時刻。此時此刻，就是要走出種族隔離黑暗荒涼的山谷、迎向種族平等的日光大道的時候。此時此刻，就是將國家從種族不平等的流沙中拯救出來、移到充滿同胞愛的磐石上的時候。此時此刻，就是為所有上帝的子民實現公義的時候。

政府如果忽視這種急迫性，後果將不堪設想。自由與平等的舒爽涼秋如果不到來，黑人義憤填膺的酷暑就不會過去。1963年決不是一個終點，而是一個起點。有些人以為，黑人只是想要發洩一下，鬧一鬧就沒事了，但是政府如果依舊我行我素，那他們一定會被驚醒。只要黑人尚未取得公民權利，美國安寧祥和的日子就不會到來。只要正義的光明一天不到來，革命的浪潮就會繼續動搖這個國家的基礎。

有人問這些獻身於公民權運動的人說：「你們要爭取到什麼地步才會滿意？」只要黑人仍遭受警察粗暴不堪的對待，我們就不會滿意；只要我們在外奔波的疲憊身體，不能在公路旁的汽車旅館或是鎮上的飯店中投宿，我們就不會滿意；只要密西西比州還有一個黑人沒有投票權，或是紐約還有一個黑人認為自己的選票無濟於事，那我們就不會滿意。不會，不會，我們不會滿意的，我們始終都不會滿意的，除非「公平如大水滾滾，公義如江河滔滔」。

8. gradualism ['grædʒuəlɪzəm] (n.)
the policy of advancing toward a goal by gradual stages 緩進主義
9. sweltering ['sweltərɪŋ] (a.)
excessively hot and humid 悶熱的
10. invigorating [ɪn'vɪɡəreɪtɪŋ] (a.)
giving strength, energy, and vitality 舒爽的
11. An extract from *Amos* 5:24.
"But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream."
出自《聖經·阿摩司書》第5章第24節：「惟願公平如大水滾滾，使公義如江河滔滔。」



Let us not wallow¹² in the valley of despair, I say to you today, my friends. And so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

*I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal."*¹³

I have a dream that one day on the red hills of Georgia, the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a dream today!

I have a dream that one day, down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips dripping with the words of "interposition" and "nullification"¹⁴—one day right there in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers.

I have a dream today!

I have a dream that one day every valley shall be exalted, and every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight;¹⁵ "and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together"¹⁶.

© COSMOS CULTURE LTD

This is our hope, and this is the faith that I go back to the South with. With this faith, we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. With this faith, we will be able to transform the jangling discords of our nation into a beautiful symphony of brotherhood. With this faith, we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day. ◀

朋友們，今天我要跟你們說，我們不應該在絕望的谷底打滾。儘管現在和未來有重重的困難橫在我們眼前，但我仍然懷有一個夢想，這個夢想深植於美國夢之中。

我有一個夢想：期待有一天，這個國家會站起來實踐宣言的真諦：「這個真理是不言而喻的，那就是，人人生而平等。」

我有一個夢想：期待有一天，在喬治亞州的紅土山丘上，昔日的奴隸之子與蓄奴者之子，能夠並肩而坐，親如手足。

我有一個夢想：期待有一天，即使是深受不義與壓迫之火所煎熬的密西西比州，也能夠變成一塊自由與正義的綠洲。

我有一個夢想：期待有一天，在我的四個小孩所住的國家裡，人們是以品性而不是膚色來評斷人。

我今天有這麼一個夢想！

我有一個夢想：期待有一天，在種族歧視最嚴重的阿拉巴馬州，州長目前仍然持異議，拒絕承認聯邦法令——期待有一天，就在阿拉巴馬州裡，黑人與白人的小孩們能夠像兄弟姐妹那樣手牽手。

我今天有這麼一個夢想！

我有一個夢想：期待有一天，每一個山谷都能被填平，每一座山岳丘陵都能被削平，崎嶇不平的地方能變成平原，曲折的彎路能變成筆直的道路，「上帝的榮耀必然顯現，凡有血氣的，必一同看見。」

這就是我們的願望，我就是帶著這個信念回到南方的。有了這個信念，我們就能夠在絕望的山中挖出希望之石。有了這個信念，我們就可以把國家內部各種不和的聲音，變成一首歌頌手足之情的美麗交響曲。有了這個信念，我們就能夠一起工作，一起祈禱，一起奮鬥，一起入獄，一起共同捍衛自由。我們知道，終有一天，我們會是自由的。

12. wallow ['wa:ləʊ] (v.)
to roll around 打滾

13. An extract from the
*United States Declaration
of Independence*
出自《美國獨立宣言》

14. nullification
[ˌnʌlɪfɪˈkeɪʃən] (n.)
refusal or failure of a
U.S. state to recognize
or enforce a federal law
within its boundaries
州對聯邦法令的拒絕執
行或承認

15. An extract from *Isaiah*
40:4. "Every valley shall
be exalted, and every
mountain and hill shall
be made low: and the
crooked shall be made
straight, and the rough
places plain."
出自《聖經·以賽亞書》
第40章第4節：「一切
山窪都要填滿，大小山
岡都要削平；高高低低
的要改為平坦，崎嶇
嶇的必成為平原。」

16. An extract from *Isaiah*
40:5. "And the glory
of the LORD shall be
revealed, and all flesh
shall see it together: for
the mouth of the LORD
hath spoken it."
出自《聖經·以賽亞書》
第40章第5節：「耶和
華的榮耀必然顯現；凡
有血氣的必一同看見；
因為這是耶和華親口說
的。」